

Т. В. Рождественская
Санкт-Петербургский государственный университет
(Санкт-Петербург, Россия)

ГРАФФИТИ В ЦЕРКВИ СПАСА НА НЕРЕДИЦЕ В НОВГОРОДЕ
(материалы к Своду древнерусских надписей-граффити Новгорода Великого)*

Церковь Спаса Преображения на Нередице в Новгороде (1198 г.) сильно пострадала во время Великой Отечественной войны 1941–1945 гг. В настоящее время после реставрации на древних участках стен и столбов церкви сохранились многочисленные граффити. В статье публикуются 10 граффити, расположенные на юго-восточном, северо-западном столбах и на северной стене церкви. Данные палеографии и языка датируют эти надписи XIII–XV вв. Они демонстрируют основной репертуар сохранившихся в церкви надписей.

Ключевые слова: древнерусские граффити, средневековая эпиграфика, письменная культура средневекового Новгорода XII–XV вв.

Планомерное обследование граффити церкви Спаса на Нередице было начато мною в 1980-е гг. [Рождественская 1992: 72–101] и продолжено в настоящее время в связи с подготовкой коллективом авторов Свода древнерусских граффити средневекового Новгорода [Гиппиус, Михеев 2013а]. Впервые о надписях на древней штукатурке церкви упомянул во второй половине XIX в. архимандрит Макарий: «...иконопись осталась в Нередицкой церкви от древних времен. Этому, между прочим, могут служить подтверждением надписи XIII в., начертанные по стенам каким-то острием» [Макарий 1860: 496, 502–505]. Тексты двух датированных надписей (1254 и 1279 г.) привел И. И. Срезневский [1863: 233, 236], они вошли в Библиографию русских надписей А. С. Орлова [1936; 1952] и в Свод русских датированных надписей XI–XIV вв. Б. А. Рыбакова [1964: 41, XXV]. В 1910 г. Н. В. Покровский в связи с исследованием росписи Нередицы предположительно связал сохранившиеся

* Автор выражает глубокую признательность Савве Михайловичу Михееву и Алексею Алексеевичу Гиппиусу за критические замечания и советы в ходе подготовки статьи к печати. Статья подготовлена в рамках проекта РГНФ №13-01-00212а «Подготовка Свода надписей-граффити Новгорода Великого XI–XVII вв. Часть 2» и проекта РГНФ № 16-04-00331а «Лингвистическое исследование и подготовка публикации берестяных грамот и надписей-граффити из раскопок 2012-2015 гг.». Статья продолжает публикацию нередицких граффити в рамках готовящегося Свода: [Рождественская 2015].

граффити в Нередице с временем поновления росписи после 1200 г. [Покровский 1910: 244]. Несколько фрагментов граффити запечатлены на фотографиях фресок, сделанных фотографом Археологической комиссии И. Ф. Чистяковым в процессе исследования и реставрации фресковой живописи церкви, проводившихся с 1910 г. [Пивоварова 2002: 8–14]. Несколько граффити (без фотографий и прорисей) были опубликованы В. П. Яйленко [1987: 157–160] и болгарским исследователем Н. Овчаровым [1995: 179–185]¹. В статье рассматриваются 10 граффити, расположенных на юго-восточном, северо-западном столбах и на северной стене церкви.

Граффити с датами

Надпись 1 (Ил. 1, 1а, 1б)². Южная грань юго-восточного столба

Местоположение: у самого края столба по красному фресковому слою, концы строк частично утрачены³.

Размеры: высота от пола 192 см, от правого края столба 7 см, длина строк 5,5 см, высота надписи 48,5 см.

взъѣс(ψ)пз мца вкѣта з прѣстависа ра(бъ) вѣии Кюрилъ на ꙗма свго Сергина а дѣв(а)
тзи д... жена ѿго прѣстав... са... нина гипомози ра боу своемоу Кюрилоу и вксени

Прочтение:

Въ ѣъ с(ψ)пз мца вкѣта з прѣстависа ра(бъ) вѣии Кюрилъ на ꙗма свго Сергина а дѣв(а)
тзи д... жена ѿго прѣстав(и)са W(кс)енина ги помози рабоу своемоу Кюрилоу и Wксени

Лит.: [Срезневский 1863: 236; Орлов 1952: 63–64; Рыбаков 1964: 45 (текст и фотогр.); Рождественская 1992: 74 (текст)].

В словах *лѣто*, *св(а)т(а)го*, *н(а)м(а)т(ь)* выносные *т* под титлами, как и выносная *б* в слове *вкѣтаб[ра]*⁴. В публикации в слове *прѣста(ви)са* Б. А. Рыбаков восстанавливает слог *-ла-*, в чем нет необходимости. Имя *Оксения* употреблено в надписи дважды, оба раза с начальной *ω*, при этом во втором случае буква имеет вид *Ѡ*. В первом случае Б. А. Рыбаков восстанавливает форму *Оксиния* с *и*, что противоречит орфографии этого имени в конце текста — *Оксении*. Палеография⁵ надписи

¹ В статье анализируются не надписи, а рисунки-граффити из новгородских храмов Рождества Богородицы Антониева монастыря, Спаса на Нередице, Феодора Стратилата на Ручью, Георгиевского собора Юрьева монастыря и Софийского собора. Автор интерпретирует часть из них как «письменные упражнения, написанные на стенах и свидетельствующие о наличии средневековых скрипториев» [Овчаров 1995: 180]. К сожалению, как статья В. П. Яйленко, так и наши публикации остались автору неизвестны.

² Иллюстрации к настоящей статье размещены на прилагающемся к сборнику компакт-диске.

³ Ввиду того, что надпись состоит из 25 строк, воспроизводим текст в строку с обозначением косой чертой конца каждой строки. Не сохранившиеся, но восстановленные по смыслу буквы даются в квадратных скобках, сохранившиеся частично — в круглых.

⁴ В публикации Б. А. Рыбакова вместо *б* ошибочно *в* [Рыбаков 1964: XXV, 3–4].

⁵ Палеографическая характеристика публикуемых надписей опирается на палеографические таблицы, разработанные А. А. Зализняком для берестяных грамот [Зализняк 2000: 134–429]. Все промеры выполнены И. Ю. Анкундиновым, фотографии — Е. В. Гордюшенковым (Новгородский государственный объединенный историко-художественный музей-заповедник).

характерна для второй половины — конца XIII в.: *ж*, *к*, *в* с уменьшенной верхней частью, *р* целиком помещается в строке, переключина *и* — в верхней части буквы, *ѳ* с выступающей над строкой мачтой [Зализняк 2000: 211]. В имени **W(ксс)нииа** буква **w** с угловатыми, широко расставленными петлями и узким верхом, что часто встречается в начале слова в книжных текстах. После гласного — йотированная **ѣ**. Начальная строка с датой выведена более аккуратным почерком, чем последующие строки, что подчеркивает значимость этой поминальной надписи для ее автора.

Перевод: В год 6787 (1279) месяца октября, 7-го, преставился раб Божий Кирил на память святого Сергия, а (в) девятый день жена его преставилась Оксенія. Господи, помоги рабу своему Кирилу и Оксении.

Надпись 2 (Ил. 2, 2а). Южная грань юго-западного столба

Размеры: высота от пола 140 см, длина 25 см, ширина 1–1,5 см.

Сохранность: в настоящее время начало надписи полностью утрачено, сохранились лишь части имени:

...бийкоу... мавиановичь

Прочтение:

(прѣстависѧ рабъ) бѣи Коу(з)ма Ивановичь

Среди иллюстраций к труду И. А. Шляпкина «Русская эпиграфика» (ИИМК РАН, Научный архив, Рукописный отдел, ф. 35, оп. 2) имеется фотография прориси с эстампажа этой надписи:

въ лѣтѣ сѣдмца генварѧ кѣ прѣвисѧ рабъ бѣи коузма ивановичь

Прочтение:

въ лѣтѣ сѣдм мѣца генварѧ кѣ прѣ(ста)висѧ рабъ бѣи коузма ивановичь

Лит.: [Срезневский 1882: 123; Орлов 1952: 63–64; Рождественская 1992: 74].

Надпись содержит дату 29 января 6762 (1254) г. Однако учитывая указание на январь, надпись следует датировать 1255 г. Обозначение дня смерти Кузьмы Ивановича — кѣ (29) — написано над строкой. И. И. Срезневский после числа дня читал под титлом выносную *д* — д(ень) [Срезневский 1882: 123]. В слове *прѣвисѧ* пропущен слог *ста*. Надпись выполнена крупным и четким почерком, выдержана линия строки. Над датой прямые титла. Буквы *з* и *ѣ* написаны особенно тщательно, не без изыска⁶. В целом надпись выдержана в книжной орфографии, в том числе название месяца⁶.

Перевод: В год 1255 29 января преставился раб Божий Кузьма Иванович.

Надпись 3 (Ил. 3). Восточная грань северо-западного столба

Сохранность: надпись состоит из двух строк, начала и концы которых не сохранились, посередине имеется выбоина.

Размеры: длина сохранившихся фрагментов первой строки 11 см, второй строки — 10 см, высота букв 1–1,1 см, ширина 0,5–0,7 см.

⁶ См., например, в [СДРЯ II: 317].

...н̄д̄г̄енвар̄л̄...
...ицъвъски(м)...

Прочтение:

...н̄д̄ г̄енвар̄л̄...
...ицъць въ ски(м)...

Текст сохранился полностью, см. фотографию по прориси с эстампажа И. А. Шляпкина (ИИМК РАН, Научный архив, Рукописный отдел, ф. 35, оп. 2) (Ил. 3а):

вълѣꙗꙋ ѡн̄д̄г̄енвар̄л̄...кѣ прѣстависѣ рабъ бжии севастианъ
черноризцьвъски...ирьскъперѣмилъ

Прочтение:

Въ лѣ(то) ꙗꙋ ѡн̄д̄ г̄енвар̄л̄... кѣ прѣстависѣ рабъ бжии
Севастианъ черноризць въ ски[мъ а м]ирьскъ Перѣмилъ

Лит.: [Рождественская 1992: 75, № 17].

Комментарий: на фотографии из архива И. А. Шляпкина отчетливо видно, что буквы кѣ в обозначении дня смерти (29) написаны над строкой. Граффити сообщает о смерти черноризца *Севастьяна*, называется его мирское имя — *Перемил*. Имя *Перемил* известно в летописи по топониму *Перемиль* [НПЛ: 610; ЛЛ: 664], перечисленному среди городов в Волынской земле в списке имен «всѣм градом рускым, далним и ближним», и построено по той же модели, что и имена с префиксом *пере-/прѣ-*: *Переслав*, *Перенѣзь* в берестяной грамоте XII в. № 36 из Старой Руссы [Зализняк 2004: 777].

Перевод: В год 6754 (1246) января 29-го преставился раб Божий Севастьян, черноризец в схиме, а в миру Перемил.

Еще один случай употребления имени *Перемил* содержится в граффити на фрагменте древней штукатурки из раскопок М. К. Каргера в начале 1950-х гг. и П. А. Раппопорта в 1970-е гг. церкви Михаила Архангела в Переяславле Южном (ИИМК РАН, Фотоархив, ф. 0. 2202.50, нег. II. 66934, № 1726–63 [Каргер 1954: 5–30; Малевская, Раппопорт 1979: 30–39]) (Ил. 3б):

г̄ипомъзи
рабоу своему
перемиловини
ваниковина
роковинсоуди
ловингърь
гевина

Прочтение:

г̄и помъзи
рабоу своему
Перемилови и И
ваникови и Ма
рокови и Соуди
лови и Гърь
геви на

Комментарий: надпись процарапана в треугольнике между перекрестьем двух косых линий, процарапанных, скорее всего, по сырой штукатурке. Судя по навершию на конце одной из линий, это фрагмент изображения креста. Молитвенная надпись называет 5 имен: *Перемил, Марк, Иваник, Судил, Гергий (Георгий)*. Два из них нехристианские — *Перемил* и *Судил*. Имя *Судил* известно по новгородской берестяной грамоте № 121 конца XI — начала XII в. [Зализняк 2004: 275, 803], *Судило* — по граффити № 112 XII в. Софии Киевской [Высоцкий 1976: 38]. В последней строке предлог *на* предполагает продолжение типа «на день судный». Все имена имеют флексию Дат. пад. *-ови*. Отметим вставное *о/ъ* в *Марокови*, *ь/е* в *Гьрьгеви*, а также *ъ* — *о* в *помъзи*. По палеографическим признакам надпись может датироваться серединой — второй половиной XII в. Как видим, имя *Перемил*, бытовавшее в это время в Южной Руси, имело хождение и позднее в Новгороде.

Граффити без дат

Надпись 4 (Ил. 1а, 4). Южная грань юго-восточного столба

Местоположение: непосредственно под надписью 1 о смерти Кирила и Оксинии, процарапана более мелким почерком по красному фресковому слою у самого края столба.

Размеры: высота от пола 144 см, расстояние от правого края столба 5,5 см, длина 2–3 см, высота букв 1 см.

Сохранность: состоит из 6 строк, концы строк с повреждениями.

ги
гипо...
зирав...
кѣмч
васил...
ю

Прочтение:

ги
гипо[мо]
зирав[чсво]
кѣмч
Васил[и]
ю

Над *ги* (Господи) в первой строке титла нет, а во второй строке есть. Палеографически надпись может быть датирована временем, для которого характерны *з* с хвостом, идущим вправо [Зализняк 2000: 169], *у* с левым отростком и перемышкой [Там же: 189], *м* с прямыми плечиками. Датировка — начало XIV в.

Перевод: Г(оспод)и, Г(оспод)и, помоги рабу своему Васил(и)ю.

Надпись 5 (Ил. 5). Южная сторона юго-восточного столба

Местоположение: на фресковом фоне, справа от фигуры мученицы⁷, слева от надписи о смерти Кирила и «жены его Оксении».

Сохранность: состоит из 5 строк, начало которых стерто, буквы прочерчены тонким инструментом, есть повреждения в середине строк.

Размеры: высота от пола 159,5 см, расстояние от правого края 18 см, длина граффити 9,5 см, высота букв 3 см.

гипо...зираву своему
 андр...и...грѣшному
 ...даи ги грѣха оупра
 ви ги дшю мою грѣш
 ...нчю

Прочтение:

ги по[мо]зи раву своему
 Андр[он]и[к]у грѣшному
 [ѡ]даи ги грѣха оупра
 ви ги дшю мою грѣш
 [ь]нчю

Комментарий: начала первой, второй и четвертой строк разбиты, сохранившиеся буквы затерты, однако поддаются восстановлению. В первой строке восстанавливается слог *мо* в слове *помози*, в начале третьей строки частично сохранились буквы *о*, *д*; в слове *оуправи* диграф *оу* сохранился фрагментарно. В результате начало второй строки читается как *Андронику*. Текст представляет собой развернутую молитвенную формулу-автограф. В конструкции *отдати грѣха* (отдати + Род. пад.) глагол *отдати* обладает свойством аккузативно-генитивной переходности [Крысько 2006: 175–280], см. также в Новгородской Первой летописи: «присла кнзь река тако. аже онанья лишитса посадничества. ѡзь вамъ гнѣва ѡдам(ь)» ЛН ок. 1330 [СДРЯ VI: 284]. Во фразе *управи душу мою грешную* глагол *управить* имеет значение ‘направить, наставить, дать должное направление’, ср.: «оуправи, вѣдко Хѣ, млтвами мѣнкоу стьзю добродѣтели» Миней 1096 г. [Срезневский III: 1244]. *Палеография:* почерк мелкий, узкий; *a* «плосковерхая», петля с изломом [Зализняк 2000: 153], *ѡ* с коромыслом на уровне верхней границы строки, *х* с уменьшенным верхом и закругленными размашистыми хвостами [Там же: 195]. В слове *своему* *ю* после гласного. Надпись датируется в пределах второй половины XIV в.

Перевод: *Господи, помоги рабу своему Андронику грешному, отпусти, Господи, грех, исправь (приведи в порядок), Господи, душу мою грешную.*

⁷ Н. В. Пивоварова определяет эту фигуру как изображение святой Февронии или Матроны [Пивоварова 2002: 241, 213].

Надпись 6 (Ил. 6, 6а). Южная сторона юго-восточного столба

Местоположение: южная сторона юго-восточного столба, на синем фресковом фоне.

Размеры: высота от пола 140 см, расстояние от правого края столба 27 см, длина 19 см, высота 6,5 см.

Сохранность: буквы с повреждениями, надпись состоит из 3 строк:

Хому^ттьожениль
сѡндрѣюмон...
гальта

Прочтение:

Хому^тть ожениль
сѡндрѣю мон[о]...
га лъта

Лит.: [Рождественская 1992: 79–80] (последняя строка прочитана не полностью).

Комментарий: надпись замечательна своим содержанием, в ней автор сообщает о женитьбе человека с именем или прозвищем *Хомуть* на *Андреевой*, т. е. на дочери некоего *Ондreja* (*Андрея*). Текст завершается здравицей молодоженам: *многа лета*⁸. Надпись процарапана резкими штрихами, буквы широкие, крупные, с плоским верхом-крышкой, *д* с треугольными крупными по отношению ко всей букве петлями, узкой верхней частью с покрытием, *р* с треугольной петлей, с углом вниз, прямолинейная [Зализняк 2000: 183], *ю* с широкой перекладиной. В имени *Хомуть* (в стандартной форме *Хомутъ*) и в слове *оженился* ъ в соответствии с бытовой системой письма заменяет новгородское окончание номинатива и л-формы –е; в формах же *Ондрьєю* и *лъта* — ъ — ѣ. *Оженитися* кем-л.: жениться, вступить в брак (о мужчине). Ср.: *ѡви бо попове ѡдиною женоу. ѡженѣвъсѡ служить. А друзии до сѣмье жены поимающе служить. ЛЛ 1377, 40 (988); аще поустить женоу... и оженить(с) друоуго, прелюбы творить. ПНЧ к. XIV, 39а [СДРЯ VI: 95].* Требуется комментария словоформа *Ондрьєю* (*Ондръєю*). Логично считать ее формой Тв. пад. ж. р. от исходной притяжательной формы *Ондръяя* (?), вопреки ожидаемой закономерной формы *Ондръевага* (*Андреевая*). Возможно, писавший мог пропустить слог –*ва*; возможно, представленная в надписи форма возникла по аналогии от основ на согласный типа *Всеволожа(я)*, *Завижая*, *Давыжя*, *Иевляя*, *Иваняя* [Зализняк 2004: 839]. Палеографические характеристики, как и л-форма *оженился* (ѡ = ѣ) указывают на время не ранее рубежа XIV–XV вв.

Перевод: *Хомуть женился на дочери Андрея. Многа(я) лета!*

Надпись 7 (Ил. 6, 7а). Южная сторона юго-восточного столба

Местоположение: расположена ниже слева от надписи 6.

Размеры: высота от пола 135 см, расстояние от правого края столба 28 см, длина 5 см, высота 1–1,2 см.

⁸ Прочитана С. М. Михеевым.

Сохранность: состоит из 3 строк, от последней строки сохранились 2 буквы:

лазо
рьпса
лзгр
...

Прочтение:

Лазо
рь пса
лз гр...
[амотоу]

Лит.: [Рождественская 1992: 81, № 26].

Комментарий: надпись сделана крупными буквами, з с горизонтальной верхней частью, с развилкой [Зализняк 2000: 169], о уменьшенной формы в виде заостренного овала, а с остроугольной петлей, п широкая. Имя *Лазорь* в стандартной древнерусской огласовке. Палеографическая датировка — вторая половина XIII — первая половина XIV в.

Надпись 8 (Ил. 8, 8а). Южная сторона юго-восточного столба

Местоположение: на зеленом фресковом фоне, слева от предыдущей надписи Лазоря.

Размеры: высота от пола 130 см, расстояние от правого края столба 35 см, длина 9–10 см, высота 1,5 см.

Сохранность: состоит из 3 строк, обведена рамкой, вся перечеркнута косыми линиями слева направо и справа налево.

лазорь
псалзгр
амотоу

Прочтение:

Лазорь
псалз гр
амотоу

Комментарий: по содержанию надпись идентична надписи 7 и, судя по начертаниям букв при небольшой их вариативности, принадлежит той же руке. Под *грамотой* здесь, по-видимому, имеется в виду сама надпись. В принципе не исключено, что автор сообщает о написании какого-то письменного документа — грамоты — неким *Лазарем*. Но поскольку в большинстве случаев авторы древнерусских граффити пишут о себе в 3-м лице, в отличие от южнославянских «писцов», то в данном случае мы имеем дело, скорее всего, с автографом этого *Лазаря*. Этот же текст воспроизведен еще дважды — на северной грани юго-восточного столба. Из палеографических особенностей отмечу форму диграфа *оу* с уменьшенным *о*, изогнутым хвостом *у*, характерную для берестяного письма в пределах 1260–1320-х гг. [Зализняк 2000: 190–191].

Перевод: Лазарь писал грамоту.

Надпись 9 (Ил. 9, 9а, 9б). Северная стена

Местоположение: на поверхности северной стены, в ее западной части, на уровне северо-западного столба, выше человеческого роста.

Размеры: около 160 см от пола, длина 20,5 см, ширина 4,5 см, высота букв 1 см.

Сохранность: сохранилась не полностью; начала строк закрыты реставраторской вычинкой, процарапана очень тонкой иглой в три строки, справа перекрыта рисунком птицы с хохолком на голове в виде четырех черточек и с отростком под клювом, напоминающим петушиный гребень, ниже похожий рисунок еще одной птицы с хохолком и пышным хвостом.

...ДАМЪПЕРВЪИЧВКЪ

...ЪСТАѠМРТВЪИХЪ..

.....ДАЮВАМЪНЕРАЗЪ...

Прочтение:

...(АД)АМЪ ПЕРВЪИ ЧВКЪ

...(В)ЪСТА Ѡ МРТВЪИХЪ(Ъ)

...(ВЪ)ДАЮ ВАМЪ НЕРАЗЪ...

Лит.: [Рождественская 1992: 94, № 49] (вм. (зе?)млю — неделю).

Комментарий: в начале первой строки буквы *ад*, в начале второй *в*, в начале третьей *въ* сохранились частично, последняя строка не закончена, несмотря на то что место для ее продолжения есть. Надпись представляет собой фрагмент реминисценции распространенных в славянской как канонической, так и апокрифической письменности библейских текстов об Адаме — первом человеке. Фраза «вста от мертвых», скорее всего, относится не к Адаму, что противоречило бы богословским каноническим представлениям, а к Христу, который, по-видимому, и назывался в не сохранившемся начале второй строки. Третья строка представляет собой характерную для жанра поучений фразу: «поведаю вам, неразумные», предваряющую обычно цитату из отцов церкви, которая широко использовалась в славянской, в том числе древнерусской, книжной традиции. Третью строку перекрывает рисунок птицы с хохолком на голове, напоминающим гребень петуха. Вполне вероятно, что этот рисунок, как и другой, в непосредственной близости от текста, мог быть как-то с ним связан. Как в таком случае петух мог соотноситься с Адамом, первым человеком, и с Христом, воскресшим из мертвых? Известный мотив ветхого Адама, первого человека, и Христа как Адама нового, мотив его «двойного рождения», присутствующий в надписи в соседстве с рисунком петуха, отсылает к апокрифической загадке-граффити XII в. из церкви Бориса и Глеба в Новогрудке, опубликованной недавно А. А. Гиппиусом и С. М. Михеевым [Гиппиус, Михеев 2013б]. Рассмотрев все существующие в письменной традиции и в украинском фольклоре варианты этой загадки о петухе, который «двоичи рожень»⁹, авторы приходят к выводу, что «инвариантной для всех приведенных текстов яв-

⁹ Текст: «двоичи рожень въ порть тепль а нѣ оучивъ сѧ на часы п(ое)тъ» [Гиппиус, Михеев 2013б: 84].

ляется формула его “двойного рождения”) [Там же: 85]. Но и Адам был тоже рожден «дважды»: во-первых, создан Богом, во-вторых, воскрешен Христом из ада, что явилось его «вторым» рождением. В византийско-древнерусской иконографии известны изображения сюжета «Сошествие во ад» — Воскресение, где Христос протягивает правую руку Адаму, сидящему в аду, что находит соответствие в апокрифических сочинениях на эту тему («Слово в Страстную субботу» Епифания Кипрского, «Слово о сошествии Иоанна Предтечи в ад» Евсевия Александрийского, славянский перевод которых известен с XI в., древнерусский апокриф рубежа XII–XIII вв. «Слово на воскресение Лазаря») [Рождественская М. 2014: 162–163]. В этих текстах Христос спускается в ад, протягивает правую руку Адаму со словами: «сия тя десница создала, сия же тя изведет из ада» [Рождественская М. 2004: 260]. Оговоримся, что предложенное прочтение нередицкой композиции граффити об Адаме и двух изображений птиц — лишь один из возможных вариантов ее интерпретации.

Палеографические характеристики надписи позволяют датировать ее первой половиной — серединой XV в.: буквы *ъ* и *ы* с высокими треугольными петлями, достигающими до верхней точки косой мачты [Зализняк 2000: 205], *е* якорная, лежащая на строке, *ч* с расщепом, V-образная, с отсечками [Там же: 203], *ю* с косой перекладиной, *р* с наклонной вправо мачтой и треугольной петлей основанием вниз, *в* с высокой нижней петлей. Над словом *м(е)ртвыхъ* короткая черта — подобие титла. Титло похожего вида и над словом *чвкъ*. Датировке не противоречит и орфография: в слове *первыи* буква *е* из исконного *ь*.

Надпись 10 (Ил. 10, 10а). Северная грань северо-западного столба

Размеры: высота от пола 160 см, длина строк 13,5 см и 13 см, высота букв 1,2–1,5 см.

Сохранность: начало обеих строк уничтожено выбоиной на поверхности стены, от второй строки сохранились лишь трудно определяемые фрагменты букв.

Лит.: [Рождественская 1992: 91–92, №46] (чтение только первой строки как «горит д(у)ша моя»). Благодаря фотографии из архива И. А. Шляпкина (ИИМК РАН)¹⁰, полностью читается первая строка и часть второй строки:

(w)горетидшемо▲

напвтиемлиши

Прочтение:

...W горе ти дше мо▲

...на пвти емлиши

Комментарий: в настоящее время от начальной буквы *w*, по размеру значительно превосходящей остальные, сохранилась только часть правой петли. От последней буквы во второй строке сохранилась правая часть — фрагмент буквы *▲*.

¹⁰ Фотография любезно предоставлена мне С. М. Михеевым, ему же принадлежит прочтение второй строки.

По-видимому, текст продолжался и на третьей строке, однако ее начало скрыто теперь реставраторской вычинкой.

Палеографические характеристики: *д* с выходящей за вершину треугольника правой частью, с длинными ножками платформы [Зализняк 2000: 161], широкая *л*, с треугольным язычком, вытянутая *и* с косой перекладной — датируют надпись первой половиной XV в.

Публикуемые в статье 10 граффити из церкви Спаса на Нередице демонстрируют основной репертуар сохранившихся на столбах и, в меньшей степени, на стенах надписей.

Среди них особый интерес представляет текст об Адаме «литературного» характера и запись о женитьбе некоего Хомута на дочери Андрея. Отличительной особенностью нередицких граффити является также обилие разнообразных рисунков — человеческих фигур, птиц, лошадок, воинов, всадников, элементов орнамента, декоративных букв, что заслуживает отдельного изучения и публикации.

Сокращения

ИИМК РАН — Институт истории материальной культуры Российской академии наук

Литература

Высоцкий 1976 — С. А. Высоцкий. Средневековые надписи Софии Киевской (По материалам граффити XI–XVII вв.). Киев, 1976.

Гиппиус, Михеев 2013а — А. А. Гиппиус, С. М. Михеев. О подготовке Свода надписей-граффити Новгородского Софийского собора // Письменность, литература, фольклор славянских народов. История славистики: XV Международный съезд славистов. Минск, 20–27 августа 2013 г.: Доклады российской делегации. М., 2013. С. 152–179.

Гиппиус, Михеев 2013б — А. А. Гиппиус, С. М. Михеев. Две древнерусские загадки XII–XIII веков из Новгорода и Новогрудка // Храм і люди. Збірка статей до 90-річчя з дня народження Сергія Олександровича Висоцького. Київ, 2013. С. 81–89.

Зализняк 2000 — А. А. Зализняк. Палеография берестяных грамот и их внеэпиграфическое датирование // В. Л. Янин, А. А. Зализняк. Новгородские грамоты на бересте (из раскопок 1990–1996 гг.). Т. X. М., 2000. С. 134–429.

Зализняк 2004 — А. А. Зализняк. Древненовгородский диалект. 2-е изд. М., 2004.

Каргер 1954 — М. К. Каргер. Раскопки в Переяславе-Хмельницком в 1952–1953 гг. // Советская археология. Т. 20. 1954. С. 5–30.

Крысько 2006 — В. Б. Крысько. Исторический синтаксис русского языка. Объект и переходность. 2-е изд., испр. и доп. М., 2006.

ЛЛ — Полное собрание русских летописей. Т. I. Лаврентьевская летопись. М., 1997.

Макарий 1860 — *архим. Макарий*. Археологическое описание церковных древностей в Новгороде и его окрестностях. Ч. 1. М., 1860.

Малевская, Раппопорт 1979 — *М. В. Малевская, П. А. Раппопорт*. Церковь Михаила в Переяславле // Зограф (Београд). № 10. 1979. С. 30–39.

НПЛ — Новгородская первая летопись старшего и младшего изводов. М.; Л., 1950.

Овчаров 1995 — *Н. Овчаров*. Средневековните скриптории в Новгород Велики според новооткритите рисунки-графити // Палеобалканистика и старобългаристика. Първи есенни национални четения «Професор Иван Гълъбов». Велико Търново, 1995. С. 179–185.

Орлов 1936 — *А. С. Орлов*. Библиография русских надписей XI–XV вв. М., 1936.

Орлов 1952 — *А. С. Орлов*. Библиография русских надписей XI–XV вв. (с доп. М. П. Сотниковой). М., 1952.

Пивоварова 2002 — *Н. В. Пивоварова*. Фрески церкви Спаса на Нередице в Новгороде. Иконографическая программа росписи. СПб., 2002.

Покровский — *Н. В. Покровский*. Очерки памятников христианского искусства и иконографии. СПб., 1910.

Рождественская 1992 — *Т. В. Рождественская*. Древнерусские надписи на стенах храмов. Новые источники XI–XV вв. СПб., 1992.

Рождественская 2015 — *Т. В. Рождественская*. Из материалов к Своду древнерусских граффити Новгорода Великого: 13 граффити на юго-восточном столбе церкви Спаса на Нередице // Осмь десѣтъ. Сборник научных статей, посв. 80-летию И. С. Улуханова. М., 2015. С. 506–524.

Рождественская М. 2004 — «Слово на воскресение Лазаря» / Подг. текста и комментарий М. В. Рождественской // Библиотека литературы Древней Руси. Т. 3. XI–XII века. СПб., 2004. С. 256–261; 397–398.

Рождественская М. 2014 — *М. В. Рождественская*. «Плач Адама» и «адамический текст» в древнеславянской рукописной традиции // Studia Ceranea 4. Łódź, 2014. С. 159–168.

Рыбаков 1964 — *Б. А. Рыбаков*. Русские датированные надписи XI–XIV веков. Свод археологических источников. М., 1964.

СДРЯ I–X — Словарь древнерусского языка (XI–XIV вв.). Т. 1–10. М., 1988–2013.

Срезневский I–III — *И. И. Срезневский*. Материалы для Словаря древнерусского языка. Т. I–III. СПб., 1893–1912.

Срезневский 1863 — *И. И. Срезневский*. Древние памятники русского письма и языка (XI–XIV веков). СПб., 1863.

Срезневский 1882 — *И. И. Срезневский*. Древние памятники русского письма и языка (XI–XIV веков). СПб., 1882.

Яйленко 1987 — *В. П. Яйленко*. Древнерусские граффити Нередицы как источник бытовой истории Новгорода XIII–XVII вв. // Труды V Международного конгресса славянской археологии. Киев, 18–25 сентября 1985 г. Т. III. Вып. 26. Секция IV. М., 1987. С. 153–163.

Tatiana Vs. Rozhdestvenskaia
Saint Petersburg State University
(Saint Petersburg, Russia)

**GRAFFITI IN THE CHURCH
OF THE TRANSFIGURATION OF THE SAVIOR
ON NEREDITSA IN NOVGOROD**

The Church of the Transfiguration of the Savior on Nereditsa in Novgorod (1198) was severely damaged during the Great Patriotic War (1941–1945). After its restoration, numerous graffiti were found on the walls and pillars of the church. This article analyzes ten graffiti located in the south-east and north-west walls and the pillars on the north wall. The paleography and language of these inscriptions are dated 13–15th centuries. They show the basic repertoire preserved in the church inscriptions.

Keywords: Old Russian graffiti, medieval epigraphy, palaeography, written culture of the medieval Novgorod of the 13–15-th centuries.